A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN
SUBTITLING OF ICE AGE 4 MOVIE BY SAGAZ NET

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements
for Getting Research Degree of Education
in English Department

by

EDY SUNARTO
A 320 110 049

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015
APPROVAL

A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN SUBTITLING OF ICE AGE 4 MOVIE BY SAGAZ NET

by

EDY SUNARTO

A 320 110 049

Approved to be Examined

by Consultant Team

Consultant I

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum

Consultant II

Drs. Sigit Haryanto, M. Hum
ACCEPTANCE

A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN
SUBTITLING OF ICE AGE 4 MOVIE BY SAGAZ NET

by

EDY SUNARTO
A 320 110 049

Acceptance and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
   (Consultant 1)

2. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum
   (Consultant 2)

3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum
   (Member)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko P., M.Hum.
NIK. 19650428 199303 1 001
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpiece which has been written or published by others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography. Therefore, if it is proved that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, April, 2015

The researcher

EDY SUNARTO
MOTTO

THERE IS NO SHAME IN FALLING DOWN

...!

TRUE SHAME IS TO NOT STAND UP AGAIN!!
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

his parents,

his sister,

his grandparents, and

his friends
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Wr. Wb

Thanks to Allah SWT, the creator of universe. May there cherish and blessing toward the illuminating-ray of the world, Prophet Muhammad SAW, who has given people the serene air of faith and prayers. The outmost uttered by the researcher to have finished this research paper.

The researcher is fully aware of the provision and assistance of the completion of this research paper from people surrounds him. They deserve the finest thanks and gratitude from the researcher. Hence, the researcher would utter his appreciation to;

1. Prof. Dr. Harun Joko P., M.Hum as the Dean of FKIP UMS for the opportunity of this research to be conducted.

2. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum as the writer’s first consultant, who has assist him in finishing this research paper very well.

3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum as the writer’s second consultant who also very supportive.

4. Dr. Anam Sutopo, M.Hum for his time to support him.

5. For my sweet parents who support financially and mentally.

6. The researcher’s friends at home and work place who have told him many things.

7. The researcher’s friends of 2011 English Department.

Wassalamu’alaikum Wr. Wb.

Surakarta, May , 2015

The Writer
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>THE TITLE OF THE RESEARCH</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I: INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Previous Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Limitation of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Problem Statement</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Objective of the Study</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Benefit of the Study</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>G. Research Paper Organization</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Translation</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Notion of Translation</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Translation Process</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Types of Translation</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>
a. Word-for-word-Translation........................................... 10
b. Literal Translation...................................................... 10
c. Free Translation......................................................... 10
d. Faithful Translation.................................................... 10
e. Semantic Translation.................................................. 11
f. Adaptation Translation................................................. 11
g. Idiomatic Translation.................................................. 11
h. Communicative Translation......................................... 11

4. Equivalent in Translation............................................. 11
   a. Equivalent at Word Level......................................... 12
   b. Equivalent above Word Level..................................... 12
   c. Grammatical Equivalent.......................................... 12
d. Textual Equivalent.................................................... 12
e. Pragmatic Equivalent.................................................. 12

5. Translation Shift.......................................................... 13
   a. Level Shift............................................................. 13
   b. Category Shift........................................................ 13
      1) Structure Shift.................................................... 13
      2) Class Shift.......................................................... 13
      3) Unit Shift............................................................ 13
      4) Intra-System Shift................................................. 14
   
6. Subtitling................................................................. 14

B. Linguistic Unit............................................................. 15

  1. English Linguistic Unit............................................... 15
     a. Noun Phrase.......................................................... 15
1) Notion of Noun Phrase .......................... 15
2) Function of Noun Phrase .......................... 17
3) Types of Noun Phrase .......................... 19

2. Indonesia Linguistic Unit .......................... 21
   a. Nouns ............................................. 21
   b. Verbs ............................................. 21
   c. Adjectives ......................................... 22
   d. Adverbs ........................................... 22
   e. Pronouns .......................................... 22
   f. Numerals .......................................... 22
   g. Clauses ............................................ 22
   h. Noun Phrases ..................................... 22

CHAPTER III: RESEARCH METHOD .......................... 24
   A. Type of Research ................................. 24
   B. Object of the Study .............................. 24
   C. Data and Data Source .......................... 24
   D. Technique of Data Collection .................. 24
   E. Technique of Analysing Data .................... 25

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .......................... 26
   A. Research Finding ................................. 26
      1. The Translation Shift of Noun Phrase Found in
         the Subtitling
         Ice Age 4 Movie by Sagaz Net .................. 26
      2. The Equivalent of Noun Phrase Subtitling in the Ice Age 4
         Movie by Sagaz Net ............................ 40
   B. Discussion ......................................... 45
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

B. Suggestion

1. To Next Researchers

2. To English Students

3. To Subtitlers

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCES

APPENDIXES
### LIST OF TABLE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table 4.1 Translation Shift</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 4.2 Equivalent of Translation</td>
<td>56</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SUMMARY


This research aims to identify the translation shifts of noun phrase found in the subtitling of Ice Age 4 movie by sagaz net and to describe the equivalence of noun phrase subtitling found in the Ice Age 4 movie by sagaz net. The data in this research are English and Indonesian movie subtitling. The data source are in Ice Age 4 movie subtitle containing noun phrase.

The type of this research is descriptive qualitative research. The writer uses documentation technique to collect the data and the collected data are analysed by using comparasion technique.

The result of this research shows that first, there are four types of translation shift of noun phrases, i.e. First, from 404 data, there are 198 data or 48,9% belong to level shift of noun phrases, 157 data or 39% belong to structure shift of noun phrases, 18 data or 4,5% belong to translation shift of noun phrases to another phrases, and 31 data or 7,6% belong to intra-system shift of noun phrases. Second, there are 399 data or 98,7% belong to equivalent translation and 5 data or 1,3% belong to not equivalent translation.

Key word: subtitling, translation shift of noun phrase, equivalent.